

ЛОКОМОТИВА
lokomotiva



LocoMotion

ДВИЖЕЊЕТО КАКО ЗНАЧЕЊЕ

ФЕСТИВАЛ ЗА СОВРЕМЕН ТАНЦ

29 октомври - 7 ноември 2009

Ова е второто издание на фестивалот за современ танц *LocoMotion* кое и годинава има за цел да овозможи осврт на актуелните дискурси и начини на работа во полето на современиот танц кај нас и во светот.

Мотото *Движењето како значење* го одбравме за да истакнеме дека современиот танц е уметност која преку знаците забележани во разновидните концепти - кореографските партитури - комуницира со нас на различни нивоа. Тие знаци се разновидни, а се развиваат секојдневно преку разни истражувања на телото, неговата комуникација со различни субјекти, неговото постоење во одредени контексти, поврзаност со одредени дејства или медиуми, и поставеност во различни ситуации. Или како што вели *Бојана Кунст во нејзиниот текст Performing the Other / The Eastern Body (Изведба на другиот / Источното тело)*, телото треба да се „отвори меѓу сите различни можности: како непредвидливо, невозможно, енергично, преводливо, нејасно, неразбирливо, привлечно, неодоливо, неумесно, примамливо, одвратно, лудо, итн“. Додава и дека „токму овие можности се можностите кои се истражуваат преку телото во современиот танц и не случајно развојот на современиот танц ги следи различните поимања на телото“. Овогодинашната програма на фестивалот се стреми да го прикаже тоа.

Претставата *Мртва природа* е реализација на идејата на Изабел Шад преку учество на непрофесионалци

во процесот на креација, кои преку методот кој кореографката го нуди, создаваат ново дело. *Атеље* на Бара Коленц е претстава која се изведува со директно учество на публиката, и ја истражува уметничката креативност преку деконструкција на ликот на уметницата Карла Буловец. Јуриј Коњар преку протагонистот на *Ulysses* гради една лична приказна за своето патување и ја истражува перцепцијата на различни субјекти во однос на таа приказна.

Во вечерта на *Номад Танц Академијата* ќе видиме четворица студенти од 2008 и 2009 година и нивните најнови дела. Жана Пенчева во соработка со танчерите работи на декодирање на кореографските кодови и ја разложува состојбата на љубов, заљубеност. Кире Миладиноски во *(He) Близу* разработува однос меѓу две личности во отворен, неформатиран простор - нивната телесна, просторна поврзаност или неповрзаност. Александар Георгиев преку *Хајди* конструира фигура преку која ги истражува карактеристиките од типот на наивност, нежност, радост и која телесно ја поврзува со машкото тело, но истовремено и го трансформира во тело кое не симболизира пол, туку состојби. Илаја Мрак во своето соло ги истражува моментите во кои тој се наоѓа, каде преку исцрпување на движењата на телото ги исцрпува темите до оној момент кога истите добиваат поинакво значење.

На последната вечер на фестивалот ќе се претстави

трупата *Линга* со три дела, во три медиуми - филм, претстава и концерт. Авторите на сите три дела ја истражуваат врската на танцот со музиката и обратно, контекстот во кој тие се создаваат и интимноста на креативниот процес. Филмот на Елоди Понг тоа го прави преку инсталација во која присутните доверуваат тајна, односно просторот го претвора во еден вид исповедалница. Во својата нова претстава *no.thing* Катажина Гдањец и Марко Канталупо го интимизираат прашањето на емоциите денес преку истражување на врската меѓу танцот и музиката. Хип-хоп музиката претстава на Роберто Гариери и ди-џеј Игл, како последен дел од оваа вечер, ја истражува релацијата меѓу текстот, музиката и танцот, каде како основа се разработува контекстот во кој се создава овој правец.

Како додатна програма на фестивалот е работилницата *Fast Forward* водена од Хелен Ларсон и Корина Опреа, на која преку соработка со локални танчери, кореографи и танц менаџери ќе се работи на истражување на состојбите во кои се создава современиот танц, неговиот однос со институциите и како оваа танцова форма денес може да ги реформира институционалните контексти. Оваа програма е дел од нашите цели да се влијае врз креирање на културна политика која ќе ги поддржи специфичните потреби на оваа уметност.

Овогодинашниот фестивал се одвива на три сцени во Македонија, во партнерство со институциите

Македонска опера и балет, Македонски народен театар и Младински културен центар, преку што се овозможува професионална продукциска реализација, и остварување на програмските рамки во целост. Овој аспект е особено значаен за нас, поради градењето на долгорочни партнерства кои во континуиран процес може да придонесат во подобрувањето на условите во кои се твори и презентира современиот танц, како и негово негување. Овој пристап за нас претставува уште еден обид да се влијае врз создавањето културна политика која ќе овозможи овие процеси да се одвиваат непречено, а истите да дадат поголеми резултати.

Се надеваме дека со оваа фестивалска програма, како и преку фестивалското партнерство со институциите ќе го доближиме новото, иновативно, современо танцово творештво до публиката и ќе овозможиме претставување на нови, прогресивни форми на современи автори.

Биљана Тануровска - Ќулавковски
Искра Шукарова
Програмски уреднички на фестивалот

This is the second edition of the *LocoMotion* contemporary dance festival that, this year as well, aims to present an overview of the current discourses and practices in the field of contemporary dance, here and throughout the world.

Our motto Movement as meaning is meant to stress the fact that contemporary dance is an art form which through the signs in various concepts – the choreographic scores – communicates with us at different levels. These signs are numerous, and develop every day through diverse research of the body, its communication with various subjects, the existence in certain contexts, relations to given media and actions, and placement in different situations. Or, as *Bojana Kunst* states in her text *Performing the Other / The Eastern Body*, we need to “open up the body in-between with all different possibilities: volatile, impossible, energetic, translatable, vague, incomprehensible, attractive, magnetic, inappropriate, alluring, disgusting, crazy, etc”. She also adds that these possibilities are “exactly the possibilities researched in the body of contemporary dance and it is no coincidence that the development of contemporary dance goes along with different concepts of understanding the body”. The selection of the festival is programmed in that direction.

Still Lives is a realization of Isabelle Schad’s idea of

involving non - professionals in the creative process who, through the choreographer’s method, create a new piece. Bara Kolenc’s *Atelier* is a performance realized with direct participation from the audience, and explores the artistic creativity by deconstructing the character of artist Karla Bulovec. Through *Ulysses* Jurij Konjar develops a personal narrative of his own journey and investigates the perception of various subjects in relation to said narrative.

The *Nomad Dance Academy* evening presents four 2008 and 2009 students and their latest creations. Žana Pančeva in collaboration with the dancers works on decoding the choreographic codes and decomposes the ideas of love and infatuation. Kire Miladinovski’s (*Not*) *Close* considers the relations between two people in an open, unformatted space – their physical, spatial connection or disconnection. Aleksandar Georgiev in *Heidi* constructs a figure through which he explores features such as naivety, fragility, jollity and physically relates her to the male body, while transforming it into a body that does not exhibit gender, but states of mind. Elia Mrak’s solo investigates the moments he is into, in which through exhausting the movements he exhausts the subjects to the point in which they acquire new meaning.

The final festival evening we shall see three works by Compagnie Linga, in three different media – film, perfor-

mance and concert. The authors of all three works delve into the relation of dance with music and vice versa, the context in which they are created and the intimacy of the creative process. Elodie Long’s film achieves this through an installation in which the visitors confide their secrets, that is, the venue is turned into a confessional of a sort. In their new performance *no.thing*, Katarzyna Gdaniec and Marco Cantalupo intimize the issue of emotions today by researching the relation between dance and music. The hip-hop music performance by Roberto Gari-eri and DJ Eagle, the final event of the evening, explores the link among text, music and dance, and essentially handles the concert in which the genre is created.

An addition to the festival programme is to be the *Fast Forward Laboratory* lead by Helene Larsson and Corina Oprea, which, through collaboration with local dancers, choreographers and dance managers, is to research the conditions in which contemporary dance is created, its relation with the institution, as well as the ways in which this dance form could reform institutional contexts. This programme is part of our general aim to influence the creation of cultural policies meeting the particular needs of this art form.

This year’s festival is taking place on three stages in Macedonia, partnered with the Macedonian Opera and Ballet, Macedonian National Theatre and the Youth

Cultural Centre, which allows for a professional production and complete realization of the programme. This has been particularly important in line with establishing long-term partnerships which could in the long run contribute to achieving better conditions in which contemporary dance is created, presented and fostered. This approach is yet another attempt to influence the constructing of cultural policies which would facilitate the smooth continuation of these processes, thus producing better results.

We sincerely hope that with the festival programme, as with the festival’s partnership with the institution, we shall familiarize the audience with the new, innovative, contemporary dance production and present new, progressive forms by contemporary authors.

Biljana Tanurovska - Kjulavkovski
Iskra Šukarova
Programmers of the festival

29. октомври, четврток

15:00 – 17:30 Лабораторија FAST FORWARD Скопје

Како современиот танц може да придонесе во развојот на културните институции?

(МОБ / прес салон)

30. октомври, петок

20:00 МРТВА ПРИРОДА, 60`

Кореографија: Трупа Изабел Шад / Good Work Productions (Германија/Франција)

(МНТ, голема сцена)

01. ноември, недела

21:00 АТЕЉЕ, 50`

Кореографија и концепт: Бара Коленц (Словенија)

(МКЦ)

03. ноември, вторник

20:00 ULYSSES, 50`

Концепт, кореографија, режија и изведба: Јуриј Коњар (Словенија)

(МКЦ)

4. ноември, сабота

20:00 НОМАД Танц академија, Кратки резони

ЧАША ЉУБОВ, 25`

Кореографија: Жана Пенчева (Бугарија)

29th October, Thursday

15:00 – 17:30 Fast Forward Laboratory Skopje

How can contemporary dance contribute to the development of cultural institutions?

(МОБ / press room)

30th October, Friday

20:00 STILL LIVES, 60`

Choreography: Cie Isabelle Schad / Good Work Productions (Germany/France)

(MNT, main stage)

1st November, Sunday

21:00 ATELIER, 50`

Choreography and concept: Bara Kolenc (Slovenia)

(Youth Cultural Centre)

3rd November, Tuesday

20:00 ULYSSES, 50`

Concept, choreography, art direction and performance: Jurij Konjar (Slovenia)

(Youth Cultural Centre)

4th November, Wednesday

20:00 Nomad Dance Academy, Short Cuts

GLASS OF LOVE, 25`

Choreography: Žana Penčeva (Bulgaria)

(НЕ) БЛИЗУ, 15`

Кореографија: Кире Миладиноски (Македонија)

ХАЈДИ, 13`

Концепт и кореографија: Александар Георгиев (Македонија)

БОЖЕ, САМО ЃАВОЛОТ ДА НЕ ГО УКРАДЕ РИТАМОТ!, 40`

Кореографија: Илаја Рубин Мрак Бламберг (САД)

(МНТ, голема сцена)

07. ноември, сабота

19:00 ТРИ ВО ЕДНО

- мултидисциплинарна вечер на изведувачки уметности: видео, современ танц, хип-хоп музика

19:00 ТАЈНИ НА ТЕЗГА

филм на Елоди Понг (Швајцарија)

20:00 no.thing

танцова претстава на трупата Линга

Кореографија: Катарина Гдањец и Марко Канталупо (Швајцарија)

21:00 РАП ТИТАН

настап на раперот Роберто Гариери и DJ Eagle (Швајцарија)

(МНТ, голема сцена)

(NOT) CLOSE, 15`

Choreography: Kire Miladinovski (Macedonia)

HEIDI, 13`

Concept and choreography: Aleksandar Georgiev (Macedonia)

LORD, DON'T LET THE DEVIL STEAL THE BEAT!, 40`

Choreography: Elia Rubin Mrak Blumberg (USA)

(MNT, main stage)

7th November, Saturday

19:00 TRIPLE BILL

- A multidisciplinary evening: video, contemporary dance, hip-hop

19:00 SECRETS FOR SALE

A film by Elodie Pong (Switzerland)

20:00 no.thing

Compagnie Linga dance performance

Choreography: Katarzyna Gdaniec and Marco Cantalupo (Switzerland)

21:00 RAP TITAN

Musical performance with rapper Roberto Garieri and DJ Eagle (Switzerland)

(MNT, main stage)

Простори:

Македонски народен театар (МНТ) Климент Охридски б.б, 1000 Скопје, Р. Македонија

Македонска опера и балет (МОБ) Кеј Димитар Влахов б.б, 1000 Скопје, Р. Македонија

Младински културен центар (МКЦ) Кеј Димитар Влахов б.б, 1000 Скопје, Р. Македонија

Venues:

Macedonian National Theatre (MNT) Kliment Ohridski, 1000 Skopje, R. Macedonia

Macedonian Opera and Ballet (MOB) Dimitar Vlahov, 1000 Skopje, R. Macedonia

Youth Cultural Centre (MKC) Dimitar Vlahov b.b, 1000 Skopje, R. Macedonia

29. октомври, четврток

29th October, Thursday

15:00 – 17:30

МОБ / прес салон

MOB / press room

Лабораторија Fast Forward Скопје

Како современиот танц може да допринесе во развојот на културните институции?

Fast Forward Laboratory Skopje

How can contemporary dance contribute to the development of cultural institutions?

Гости, презентери: Хелен Ларсон, културен аташе на Амбасадата на Кралството Шведска во Белград, **Корина Опреа**, координатор на Black/North SEAS

Guests, presenters: Helene Larsson Kulturråd Sveriges Ambassad Belgrade; **Corina Oprea**, Black/North SEAS Coordinator

Контакт Contact: corina.oprea@intercult.se

Лабораторија Fast Forward Скопје

Како современиот танц може да допринесе во развојот на културните институции?

Примери од европските искуства и идни можности. Семинарот ќе го води Хелен Ларсон.

Вовед: Корина Опреа (20 мин)

Презентација и дискусија: Хелен Ларсон (60 мин)

Изложбата Марија - сонот на жените е пример за тоа како современите уметности - музика, танц, уметност и литература – се претставени заедно и во однос со средновековната уметност. Музејот за национални антиквитети во Стокхолм отворил дискусија за сликата на Света Богородица и за сликата на жените во современото општество. Хелен Ларсон зборува за нејзините искуства како куратор и за печатот што изложбата го имала во музејот.

Пауза (10мин)

Работилница во работни групи (30мин)

Презентација на групната работа (30мин)

На работилницата ќе се разгледува дадена тема во работни групи кои ќе смислуваат можни стратегии за развој на современата танцова сцена и за развој на културните институции во Македонија.

Хелен Ларсон, културен аташе / советник за култура, Амбасада на Кралството Шведска во Белград, Србија, дипломирала етнологија, со акцент на документирање на современото општество, работи како кустос и проект менаџер од 1999, во *Swedish Travelling Exhibitions* и во Музејот за национални антиквитети. Таа била член на управниот одбор на *Spana*, претседател на управниот одбор на шведскиот меѓународен совет на музеи, член на бордот на Меѓународниот совет за изложби и размена, како и член на образовната комисија во Факултетот за ликовни уметности и дизајн, обука на наставници по ликовно. Во текот на изминатите 10 години таа успешно промовираше иновативни системи за воведување нови интердисциплинарни методи во институционалната работа.

Корина Опреа, заменик уметнички директор на *Intercult* во Стокхолм од 2007 година, иницијатор на Танцовата / видео лабораторија *Fast Forward*, магистер по Културен менаџмент и културни политики на Балканот, работела како театарски режисер во Романија, Србија и Австрија и како помошен продуцент во центарот *Pompidou* во Париз.

Fast Forward Laboratory Skopje

How can contemporary dance contribute to the development of cultural institutions? Examples from European practices and future opportunities. A seminar led by Helene Larsson

Introduction: Corina Oprea (20 min)

Presentation and discussion: Helene Larsson (60 min)

The exhibition *Mary - the Dream of Women* is an example of how contemporary artistic practices - music, dance, art and literature – are presented together and in relation to medieval art. The Museum of National Antiquities in Stockholm opened up discussions on the image of the Virgin Mary and the image of women in contemporary society. Helene Larsson discusses her experiences as a curator and the impact the exhibition had on the museum.

Break (10 min)

Workshop in working groups (30 min)

Presentation of the groups' work (30 min)

The workshop is to include a topic developed in working groups envisioning possible strategies for developing the contemporary dance scene and the cultural institutions in Macedonia.

Helene Larsson, Cultural Attaché / Councilor for Cultural Affairs, Embassy of Sweden, Belgrade, Serbia, holds a BA in Ethnology, with a focus on documentation of contemporary society and has worked as curator and project manager since 1999, at both - Swedish Travelling Exhibitions and the Museum of National Antiquities. She has been a board member of *Spana*, chairwoman of the board of the Swedish ICOM (International Council of Museums), board member of ICEE (International Council of Exhibition and Exchange) and a member of the educational committee at the University College of Arts, Crafts and Design, Art Teaching Course. During the last 10 years she has successfully promoted innovative systems of introducing new interdisciplinary methodologies in institutional practice.

Corina Oprea, Assistant Artistic Director at *Intercult* in Stockholm since 2007, initiator of the Fast Forward Dance/Video Laboratory, holds an MA in Cultural Management and Cultural Policies in the Balkans, has worked as a theatre director in Romania, Serbia and Austria, and as an assistant producer at the Centre Pompidou in Paris.

Оваа работилница е дел од **Лабораторија Fast Forward**, уметнички и образовен проект кој ја поддржува професионализацијата на танцот во Западен Балкан, го стимулира интеркултурниот и интердисциплинарниот дијалог во сите земји од регионот и ја поттикнува понатамошната соработка меѓу Шведска, Скандинавија и Балканот.

Fast Forward партнери: Локомотива - Центар за нови иницијативи во уметноста и културата (Скопје), СТАНИЦА Сервис за современ танц (Белград), Танцеларија (Сараево), Мултимедијален центар (Приштина) и Меѓународниот фестивал на модерен и современ танц (Албанија).

Fast Forward е продукција на Intercult од Стокхолм и е великодушно поддржан од шведскиот институт преку програмата за Западен Балкан Creative Force.

This workshop is part of **Fast Forward Laboratory**, an art and education project supporting the professionalization of dance in the Western Balkans by stimulating the intercultural and interdisciplinary dialogue in all countries of the region and by encouraging further collaboration among Sweden, Scandinavia and the Balkans.

Fast Forward partners: Lokomotiva – Center for New Initiatives in the Arts and Culture (Skopje), STATION Service for contemporary dance (Belgrade), Tancelarija (Sarajevo), Multimedia Center (Priština) and International Festival of Modern & Contemporary Dance (Albania).

Fast Forward is produced by Intercult from Stockholm and is generously supported by the Swedish Institute, through the Creative Force – Western Balkans programme.

30. октомври, петок
30th October, Friday
20:00
МНТ/голема сцена
MNT/main stage

Времетраење Duration: 60`
Контакт Contact:
susannebeyer@gmx.de



МРТВА ПРИРОДА / STILL LIVES - SKOPJE

Концепт и реализација / Concept and Realisation: Изабел Шад & Бруно Пошерон (Германија / Франција) / Isabelle Schad & Bruno Pocheron (Germany / France)

Кореографија / Choreography: Cie Isabelle Schad / Good Work Productions

Уметнички асистент и соработник / Artistic assistance and Collaborator: Иваило Димитров / Ivailo Dimitrov

Звук и светло / Sound and light: Бруно Пошерон / Bruno Pocheron

Оригинален концепт / Original concept: Бен Андерсон, Мануел Пелмуш, Бруно Пошерон, Изабел Шад / Ben Anderson, Manuel Pelmus, Bruno Pocheron, Isabelle Schad.

Развој на концепт и принципи на работилницата со локалните учесници / Concept development and principles for the workshop with local participants: Фредерик Ги, Мануел Пелмуш, Бруно Пошерон, Изабел Шад / Frédéric Gies, Manuel Pelmus, Bruno Pocheron, Isabelle Schad.

Благодарност до оние кои беа интервјуирани и до тимот на Локомотива / Thanks to all those who have been interviewed and to the team of Lokomotiva.

Копродукција: Локомотива- Центар за нови иницијативи во уметноста и културата, Гете Институт Скопје.

Изведувачи: Билјана Стефановска, Маја Танева, Наташа Гелева, Марија Стојановска, Надица Василевска, Бојан Краљевски, Тина Тасевска, Анета Спасеска, Татјана Илиќ, Катерина Петровска, Маја Камбовска, Елена Станкова, Лилјана Пешовска, Ирина Стефановска, Ана Урумовска, Ниѓар Нагавци, Љуана Баша, Сахар Садики, Петра Шон, Билјана Павлова, Искра Димитрова, Јане Даневски, Драгана Заревска, Климент Попоски, Викторија Динева, Иваило Димитров и Изабел Шад

Проектот е поддржан од: Гете-институт и Француски културен центар како дел од Германски недели 2009, Зенатсканслај за културни работи Берлин.

Продукција: Good Work Production

Дел од Мртва Природа е копродуциран и финансиран од: Centrul National al Dansului Bucuresti, Dampfzentrale Bern, Festival Stadt Deiner Liebe (Хале), Fonds Darstellende Künste e. V., Gessnerallee Zürich, Goethe-Institut Bukarest, Kulturverwaltung des Landes Berlin, Latitudes Contemporaines (Лил), Monty (Антверпен), PACT Zollverein (Есен), Sophiensaele (Берлин) TANZtheater INTERNATIONAL (Хановер), 18. Potsdamer Tanztage / fabrik (Потсдам).

Дел од Мртва Природа е копродуциран и финансиран од: Centrul National al Dansului Bucuresti, Dampfzentrale Bern, Festival Stadt Deiner Liebe (Halle), Fonds Darstellende Künste e. V., Gessnerallee Zürich, Goethe-Institut Bukarest, Kulturverwaltung des Landes Berlin, Latitudes Contemporaines (Lille), Monty (Antwerpen), PACT Zollverein (Essen), Sophiensaele (Berlin) TANZtheater INTERNATIONAL (Hannover), 18. Potsdamer Tanztage / fabrik (Potsdam).

Co-production: Lokomotiva – Centre for New Initiatives in Arts and Culture, Goethe Institute Skopje.

Performed by: Biljana Stefanovska, Maja Taneva, Nataša Geleva, Marija Stojanovska, Nadica Vasilevska, Bojan Kraljevski, Tina Tasevska, Aneta Spaseska, Tatjana Ilić, Katerina Petrovska, Maja Kambovska, Elena Stankova, Liljana Pešovska, Irina Stefanovska, Ana Urumovska, Nigjar Nagavci, Luana Basha, Sahar Sadiki, Petra Schön, Biljana Pavlova, Iskra Dimitrova, Jane Danevski, Dragana Zarevska, Kliment Poposki, Viktorija Dineva, Ivailo Dimitrov, Isabelle Schad.

The project is supported by: Goethe-Institut Skopje and French Cultural Center Skopje as part of German Weeks 2009, and Senatskanzlei für kulturelle Angelegenheiten Berlin

Production: Good Work Production

Parts of Still Lives were co-produced and funded by: Centrul National al Dansului Bucuresti, Dampfzentrale Bern, Festival Stadt Deiner Liebe (Halle), Fonds Darstellende Künste e. V., Gessnerallee Zürich, Goethe-Institut Bukarest, Kulturverwaltung des Landes Berlin, Latitudes Contemporaines (Lille), Monty (Antwerpen), PACT Zollverein (Essen), Sophiensaele (Berlin) TANZtheater INTERNATIONAL (Hannover), 18. Potsdamer Tanztage / fabrik (Potsdam).



Мртва природа



Со *Мртва природа* секој град добива свој портрет: на улиците во секој град, на минувачите им се бараа мислења и коментари за една фотографија на Џеф Вал, илустрација на урбана сцена. Нивните одговори ја сочинуваат музиката на *Мртва природа*, сценски проект кој открива многу за општественото потекло, личните перспективи и градскиот живот.

Верзии на *Мртва природа* се направени за Букурешт, Хале, Лил, Есен, Берлин, ХанOVER, Антверпен, Потсдам, Цирих и Берн. Снимените коментари се придружени со сценски и кореографски елементи, изведени од страна на трупата и аматерски учесници од дадениот град, кои заедно создаваат импресивна, стимулативна мултимедијална изведба на тема стварност и фикција, илузија и манипулација.

Мртва природа е дел од проектот *Good Work Productions*, мрежа на уметници основана од страна на Изабел Шад, Бруно Пошерон и Бен Андерсон во 2003. *Good Work* ги истражува претставата, приказот и поимањето на сцена, како и неговиот статус и видливост во општеството, и има за цел рамена на идеи, информации, искуства и кореографски стилови, со помош на хоризонтална структура на работа.

За повеќе информации проверете на: www.isabelle-schad.net, <http://stilllives-goodwork.blogspot.com>



Still Lives



With *Still Lives* every city gets its very own portrait: on the streets of the respective cities, passers-by were asked for their thoughts and comments on a photograph by Jeff Wall depicting an urban scene. Their responses form the soundtrack of the *Still Lives* stage project and reveal much about social backgrounds, personal perspectives and city life. Versions of *Still Lives* have been created for Bucharest, Halle, Lille, Essen, Berlin, Hanover, Antwerp, Potsdam, Zürich and Bern. The recorded commentaries are juxtaposed with scenic and choreographic elements performed by the group and amateur participants from the city in question, combining to create an impressive, thought-provoking multimedia performance on the subject of reality and fiction, illusion and manipulation.

Still Lives is part of the *Good Work Productions* project, an artist network initiated by Isabelle Schad, Bruno Pocheron and Ben Anderson in 2003. *Good Work* examines the representation, presentation and perception of the body on stage as well as its status and visibility in society, and aims to circulate ideas, knowledge, information, body practices and choreographic styles by means of a horizontal work structure.

For further information visit: www.isabelle-schad.net, <http://stilllives-goodwork.blogspot.com>

01. ноември, недела
1st November, Sunday
21:00
Младински културен центар
Youth Cultural Centre

Времетраење Duration: 50`
 Контакт Contact: kudsamosvoj@gmail.com
 tel: 0038640471794

Foto: Atej Tutta



АТЕЉЕ / ATELIER

Концепт и кореографија / Concept and choreography: Бара Коленц / Bara Kolenc (Словенија / Slovenia)
Изведувачи / Performers: Драгана Булут, Радо Јаушовец, Алја Капун, Грегор Луштек, Бара Коленц / Dragana Bulut, Rado Jaušovec, Alja Kapun, Gregor Luštek, Bara Kolenc
Помош при драматизација / Dramaturgical assistance: Бојана Кунст / Bojana Kunst
Оригинална музика и дизајн на звук / Original score and sound design: Матевж Коленц / Matevž Kolenc
Дизајн на светло и технички директор / Lighting design and technical director: Миран Шуштершич / Miran Sušteršič
Сценографија / Set design: Блаж Бачар / Blaž Bačar
Костимографија / Costume design: Исток Хрга / Iztok Hrga
Графички дизајн / Graphic design: Атеј Тутта / Atej Tutta
Проекција / Projection: Лука Умек / Luka Umek
Продукција / Produced by: Samosvoj
Копродукција / Co-produced by: City of Women, Bunker Institute, Pozitiv
Во соработка со / In collaboration with: Pekarna magdalenske mreže, KUD Krea, KUD Javorov hudič, Dijaški dom Ivana Cankarja, Agency Jota, The Old Power Station – Elektro Ljubljana, Salonit Anhovo, Merkur, Gostilna Mrak, Slovenijales, Papillon;
Проектот е поддржан од / Project was supported by: Министерство за култура на Република Словенија, Град Љубљана и Форумот на словенските култури / the Ministry of Culture of Republic of Slovenia, the Municipality of Ljubljana and the Forum of Slavic Cultures.

Претставата е инспирирана од извонредниот живот и талент на словенечката скулпторка Карла Буловец. Во име на уметноста, нејзиниот исклучително боемски живот со сопругот и драматург Иван Марк, се откажа од сè - удобност, дом, семејство па дури и секс. Нејзината креативност била луда, амбициозна, мазохистичка, со огромни визији кои не можела да ги оствари. Изведбата ја истражува уметничката креативност како импулс, како неуморна желба да се создава, толку дива и деструктивна што може да ја надмине потребата од биолошко задоволство, закана за здравјето со непризнавање на физичката глад, која може да заврши и трагично. Во контекст на таква една суровост, уметноста никако не е релативна - како во очите на културната историја и политика - туку апсолутна и неопходна, како и да ја анализираме, митологизираме или опредметуваме.

Бара Коленц (1978) е независен уметник, танчер и кореограф. Има соработувано со многу меѓународни и домашни уметници, а самостојно има создадено и шест целовечерни претстави и добиено неколку награди. По завршувањето на философија и компаративна книжевност во 2003, започнала и со еден теоретски пристап кон театарот. Моментално ја подготвува докторската теза по теорија на театарот на Факултетот за уметност во Љубљана.

A performance inspired by the extraordinary life and talent of Slovenian sculptress Karla Bulovec. In the name of art, her extremely bohemian life with husband and dramatist Ivan Mrak renounced everything – comfort, home, family, even sexual gratification. Her creativity was mad, ambitious, masochistic, exaggerated in visions she could not realize.

The performance explores artistic creativity as an impulse, as a relentless desire to create, so wild and destructive that it can overpower the need for biological fulfilment, threaten one's health by denying physical hunger, and can even be fatal. In the light of such savageness, art cannot be relative - as in the eyes of cultural politics and history - but absolute and vital, no matter how we analyze, mythicize or objectify it.

Bara Kolenc (1978) is an independent artist, dancer and choreographer. She has collaborated with numerous international and domestic artists, while independently creating six full-length performances, and receiving several awards. After graduating in philosophy and comparative literature studies in 2003, she also began developing a theoretical approach to theatre. She is currently preparing her doctoral thesis in theatre theory at the Faculty of Arts in Ljubljana.

03. ноември, четврток
3rd November, Tuesday
20:00
Младински културен центар
Youth Cultural Centre

Времетраење Duration: 50`
 Контакт Contact: www.exodos.si,
exodos@exodos.si

ULYSSES

Концепт, кореографија, режија и изведба / Concept, choreography, art direction and dance: Јуриј Коњар / Jurij Konjar

Дизајн на звук / Sound design: Блаж Целарец / Blaž Celarec

Дизајн на светло / Lighting design: Уршка Вохар / Urska Vohar

Технички директор / Technical director: Борут Цајнко / Borut Cajnko

Графички дизајн / Graphic design: Саша Керкош / Saša Kerkoš

Продуцент / Producer: Наташа Заволовшек / Nataša Zavolovšek

Продукција / Produced by: Exodos Ljubljana

Јуриј Коњар, е танчер и изведувач на џез балет, современ танц и класичен балет. Студира современ танц во Њујорк, и во Урданг Академија во Лондон. Завршува две годишна академија за современ танц П. А. Р. Т. С. Во Брисел. Работи со разни познати компании во Европа, меѓу кои *Лес Балетс Ц де ла Б*, и *Ен-Кнап*. Од 2003 до 2006 работи со Габриеле Нанквиел со која под името ОХ со настапува меѓународно. Кореографира три дела. *Ulysses* е неговото последно дело.



Foto: Nada Žgank

Jurij Konjar, dancer and performer of jazz ballet, contemporary dance and classical ballet. Contemporary dance was studying in New York, and in Urdang Academy in London. He finished two years academy for contemporary dance P.A.R.T.S. in Brussels. He worked with different recognized dance companies in Europe, such as *Les Ballets C de la B* and *En-Knap*. From 2003 till 2006 worked with Gabrielle Nankviell with who under the name ОХ со were performing internationally. He choreographed three works, *Ulysses* is his last piece.

Патот е еден. А штот го направиш првиот чекор, не знаеш каде може да те однесе. (Џ.Р.Р Толкин)

Претставата *Ulysses* е лична приказна за едно патување. Впечатоците од тоа патување се претворија во приказна во движење која ни ја доловува раскажувачот, а која слушателот / гледачот одново го преживува со него. Улогите на придвижувач, раскажувач, човек и Бог се споени во една личност. Движењето е инспирирано и од две книжевни дела - *Одисеја од Хомер* и *Улис од Џејмс Џојс*.

Одисеја од Хомер е незаборавен мит за нас самите, за патувањето кое го нарекуваме живот. Хомеровиот патник го бара патот за дома. Домот е уште една сеопфатна метафора, како и паувањето. Означува мир, рамнотежа, хармонија, свое катче, парчето што недостига.

Хомеровиот Одисеј не патува во потрага по авантури, од кои веќе му е доста. Патува за да најде мир. По патот се мешаат боговите, симбол за силите на природата. Природните сили се сметаат за свети, волшебни и несфатливи за обичните смртници. За Одисеј, тие се тест за неговата волја и вештина. Му земаат и му даваат сила, го одржуваат дијалогот меѓу човекот и природата.

Преку движења, графичкото претставување и дијалогот помеѓу нив, претставата *Ulysses* ќе ја понесе публиката на ова патување, во чиј тек, и покрај сите незгоди, суштинската цел на протагонистот останува доследна - истата со која што го започнал патувањето.

The road is only one. And once you take the first step, you never know where it may take you. (J.R.R. Tolkien)

Ulysses is a personal tale about the experience of a journey. The impressions from that journey become the story-in-movement told by the storyteller, through which the listener / observer, together with the storyteller, re-lives the journey. The roles of mover, storyteller, man and God coalesce in one person. The movement is also inspired by two texts, both titled *Ulysses* - *one by Homer, the other by Joyce*.

Homer's *Ulysses* is the memorable myth of our own selves; of the journey we call life. The traveller is looking for his way home. Home is another broad metaphor, as journey. It signifies peace, balance, harmony, a space of one's own, and the missing piece.

Homer's *Ulysses* does not travel in search of adventure, which he has had enough of. He travels to find peace. While on the way, the gods, that is, the forces of nature, interfere. Forces of nature are seen as divine, magical, and incomprehensible to mere mortals. For *Ulysses* they are tests of skill and will. They give him strength and take it away, maintaining the dialogue between man and nature.

Through movement, graphic representation and dialogue, *Ulysses* will take the audience on a journey during which, despite all mishaps, the protagonist's essential goal remains consistent – the same since the beginning of the trip.

04. ноември, четврток
4th November, Tuesday
20:00
МНТ, голема сцена
MNT, main stage

Кратки резони / Short Cuts

Foto: Klemen Ilovar



ЧАША ЛУБОВ / GLASS OF LOVE

Кореографија / Choreography: Жана Пенчева / Žana Penčeva (Бугарија / Bulgaria)
Изведувачи / Performed by: Николина Тодорова, Жана Пенчева, Александар Георгиев, Илаја Мрак Блумберг, Бор Пунгерчич / Nikolina Todorova, Žana Penčeva, Aleksandar Georgiev, Elia Mrak Blumberg, Bor Pungercic
Создадено како дел од НОМАД Танц академија 2009 / Produced as part of Nomad Dance Academy 2009

Времетраење Duration: 25`
Контакт Contact: zhpencheva@mail.bg

Пет луѓе ги кршат правилата во кореографска цел. Готово. Играат љубовни игри и љубов за игри. Пет луѓе. Различни приказни. Пет игри. Четириесет чаши вода. Задржи ја водата. Истури ја водата. Играј си со неа, но никако не ја пиј. Изведбата е дел од завршните презентации на студентите на НОМАД Танц академија 2009.

Five people break the rules for choreographic purposes. They finish. Playing games of love and love of games. Five people. Different stories. Five games. Forty glasses of water. Keep the water. Throw the water out. Play with it, but never drink it. Start. This performance is part of the Short Cuts, a final presentation of the 2009 Nomad Dance Academy students.

Жана Пенчева е родена во Бургас и се развива како танцов уметник. Во 2007 дипломира танцов театар на НБУ, Софија, Бугарија. Член е на организацијата за современа уметност *Our House Group*, која го организира фестивалот *Puzzle*. Меѓу 2007 и 2009 танцува за трупата *Dupe*. Во 2009 станува стипендист на НОМАД Танц академијата. Како изведувач има работено со кореографите: Петја Стојкова, Росен Михаилов, Татијана Соколова, Ана Пампулова, Јуриј Коњар, Роберт Танион. Меѓу последните нејзини изведби се вбројуваат: *Негова омилена песна* (танц-минијатура во соработка) и *Чаша љубов* (танцова претстава во продукција на НОМАД Танц академијата). Инспирација црпи од луѓето, љубовта, морето, енергијата, чувствата, емоциите. Сака да создава различни комуникации со телото. Да ги открие крајните можности на телото и умот.

Žana Penčeva was born in Burgas and develops as a dance artist. In 2007 she graduated in dance theatre at NBU, Sofia, Bulgaria. She is a member of the *Our House Group* contemporary arts institution that organizes the *Puzzle Festival*. Between 2007 and 2009 she dances for the *Dupe Dance Company*. In 2009 she has been a scholarship recipient at the *NOMAD Dance Academy*. As a performer she has worked with choreographers such as: *Petja Stojkova*, *Rosen Mihailov*, *Tatiana Sokolova*, *Anna Pampulova*, *Jurij Konjar*, *Robert Tannion*. Her latest performances include: *His Favourite Song* (a collaboration dance miniature) and *Glass of Love* (a dance performance produced by the *NOMAD Dance Academy*). She finds her inspiration in people, love, the sea, motion, energy, feelings, and emotions. She is interested creating different body communications and find out the extremities of body and mind.

04. ноември, четврток
4th November, Tuesday
20:00
МНТ, голема сцена
MNT, main stage



(HE) БЛИЗУ / (NOT) CLOSER

Трупа / Company: Кире Миладиноски и танцово студио Зодијак - Прилеп, Македонија / Kire Miladinoski's Zodiak Dance Studis – Prilep, Macedonia

Продукција / Produced by: Кире Миладиноски и танцово студио Зодијак и Локомотива- Центар за нови иницијативи во уметноста и културата / Kire Miladinoski's Zodiak Dance Studis and Lokomotiva - Center for New Initiatives in the Arts and Culture

Кореографија / Choreography: Кире Миладиноски / Kire Miladinoski

Консултант / Advisor: Искра Шукарова / Iskra Šukarova

Извршен продуцент / Executive producer: Биљана Тануровска Кјулавковски / Biljana Tanurovska Kjulavkovski

Танчери / Dancers: Кире Миладиноски и Викторија Илиоска / Kire Miladinoski and Viktorija Ilioska

Техничка поддршка (светло, видео & тон) / Technical support (light, video & sound): Андреј Миладиноски / Andrej Miladinoski

Автор и селектор на музика / Author & music selection: Кире Миладиноски / Kire Miladinoski

Поддржано од / Supported by: Швајцарска програма за култура во Р. Македонија / Swiss Cultural Programme in Macedonia

Времетраење Duration: 15`

Контакт Contact: zodijak_k@yahoo.com

"(He) Близу е експеримент, моја претстава за просторот и случувањата меѓу две лица близу еден до друг или не. (He) Близу е поставеност во просторот, игра со визуелен материјал. Нашата игра е телесната манипулација, која што истовремено е и инструмент, и предмет на истражување во отворен простор; дијалог меѓу две лица; слики и движење." - Кире Миладиноски

"(Not) Close is an experiment, my view on space and exchanges between two people, close to one another or not. (Not) Close is positioning space, a play with visual material. Our game is a body manipulation, both the instrument and subject of research into open space; a dialogue between two people; images and movement." - Kire Miladinoski

Кире Миладиноски (1983) живее и работи во Прилеп. Во 1998 го основа танцовото студио *Зодијак* за истражување разни танцови техники и образување млади кадри. Од 2003 е член во Локомотива танц-атеље и преку многу работилници соработувал со и учел од голем број врвни имиња од светот на современиот танц: Тимоти Голиер, Алис Катиљехо, Жоел Борхес, Кристијане Лох, Силвијано Моцини, Ѓерѓи Первази, Чарлс Лајнхан, Мартин Сондеркамп, Алисон Грин, Изабел Шад, Јошико Чума, Дидије Терон, Томас Гуџи и Шивон Дејвис. Негови позначајни дела се *Процес-прогрес-во бесконечност*, *Ново раѓање – танц на боговите*, *Визијата на сликарот*, *Мала ноќна игра*, *Патување – Сионски приориум*, и *(He) Близу*. Добитник е на наградата за најдобра кореографија на републичкиот фестивал за модерен танц Макденс во 2004, 2005 и 2006. Во 2008 беше студент на НОМАД Танц академија, а во 2009 стипендист на Dance Web, Виена.

Kire Miladinoski (1983) lives and works in Prilep. In 1998 he established the *Zodijak* Dance Studio for research, production and education in contemporary dance. Since 2003 he has been a member of the Lokomotiva Dance Atelier and through many workshops he has collaborated and studied with eminent representatives in the field of contemporary dance: Timothy J. Gollieher, Alice Castillejo, Joel Borges, Christiane Loch, Silvano Mozzini, Gjergji Prevazi, Charles Linehan, Martin Sonderkamp, Allyson Green, Isabelle Schad, Yoshiko Chuma, Didier Theron, Tomas Guggi and Siobhan Davies. His works include *Process-in-infinity-progress*, *Re-birth - Dance of the Gods*, *The Painter's Vision*, *Little Night Game*, *Travelling – the Priory of Sion* and *(Not) Close*. He was pronounced best choreographer at the Makdance state modern dance festival in 2004, 2005 and 2006. He was a NOMAD Dance Academy student in 2008, and in 2009 he Dance Web fellow, Vienna.

04. ноември, четврток
4th November, Tuesday

МНТ, голема сцена
MNT, main stage

Кратки резови /
Short Cuts



Хајди е конструкт – нешто што симболизира и претставува наивност, чистота, палавост и радост. Ја изразува тело на маж кој се чувствува како дете, се однесува како девојче, и се движи согласно сите три ментални состојби. Во искушение сум и да откријам дали е можеби и симпатично глупава, иако е преслатка за да се нарече *глупава*.

Во 2008 **Александар Георгиев** дипломира на театарскиот отсек, предмет – танцов театар, при Новиот бугарски универзитет од Софија, Бугарија. Неговото танцово искуство се заснова врз модерни танцови техники, контактни импровизации, техники за опуштање, урамнотежување на телото и умот, Марта Греам, балет, џез, македонски и бугарски народни танци. Има работено со: Росен Михаилов, Мила Искренова, Јуриј Коњар и Роберт Танион и настапувано во *Сол/Суша* (2008), *Сергеј и Владимира* (2008), *Кула* (2008), *Балетска музика за двајца љубовници* (2007), и *Нуспојава* (2005). Беше студент на НОМАД Танц академија 2009. *Хајди* беше избрана и претставена на *Балканската танц платформа 2009*, во Нови Сад, Србија.

ХАЈДИ / HEIDI

Концепт и кореографија / Concept and choreography: Александар Георгиев / Aleksandar Georgiev (Македонија/ Macedonia)

Изведува / Performed by: Александар Георгиев / Aleksandar Georgiev

Времетраење Duration: 15`

Контакт Contact: delfin_ace@yahoo.com

Heidi is a construct – something that symbolizes and represents naivety, purity, silliness and joy. She is being conveyed by the body of a man who feels like a child, acts like a girl, and moves like all these three states of mind. I have also been tempted to find out if she might be charmingly *stupid*, though she is too cute to be called stupid.

In 2008, **Aleksandar Georgiev** graduated in dance theatre at the Theatre Department of the New Bulgarian University, Sofia, Bulgaria. His dance experience has been based on: modern dance techniques, improvisation, contact improvisations, instant compositions, relax techniques, body-mind centering, Martha Graham, ballet, jazz, Macedonian and Bulgarian folk dances. He has worked with Rosen Mihailov, Mila Iskrenova, Jurij Konjar and Robert Tannion and performed in *Salt/Drought* (2008), *Sergej and Vladimira* (2008), *The Tower* (2008), *Ballet Music for Two Lovers* (2007), and *Side Effect* (2005). He was a student of Nomad Dance Academy 2009. Heidi was selected and performed at the *Balkan Dance Platform 2009*, in Novi Sad, Serbia.

04. ноември, четврток
4th November, Tuesday

MNT, голема сцена
MNT, main stage

Кратки резони /
Short Cuts



БОЖЕ, САМО ЃАВОЛОТ ДА НЕ ГО УКРАДЕ РИТАМОТ!
LORD, DON'T LET THE DEVIL STEAL THE BEAT!

Кореографија / Choreography: Илаја Рубин Мрак Блумберг / Elia Rubin Mrak Blumberg (САД / USA)
Изведувач / Performed by: Илаја Рубин Мрак Блумберг / Elia Rubin Mrak Blumberg
Продукција на НОМАД Танц академија 2009 / Produced as part of Nomad Dance Academy 2009

Времетраење Duration: 40`
Контакт Contact: eliamrak@gmail.com

Соло транс за колективен танц. Наша лична потрага: "Способноста за колективна среќа е кодирана во нас, речиси исто длабоко како и способноста за еротска љубов на еден човек кон друг. Може да живееме без неа, повеќето од нас и живеат, но зошто? Зошто не си го вратиме особеното човечко наследство на суштества способни сами да си создаваат занесни уживања од музика, боја и танц?" – Барбара Еренрајк

A Solo Trance About Collective Dance. Our personal quest(ion): "The capacity for collective joy is encoded into us almost as deeply as the capacity for the erotic love of one human for another. We can live without it, as most of us do, but why? Why not reclaim our distinctively human heritage as creatures who can generate their own ecstatic pleasures out of music, colour, and dance?" - Barbara Ehrenreich

Илаја Рубин Мрак Блумберг е изведувач од Сиетл, Вашингтон, САД. По студиите по економија на колеџот *Помона* во Лос Анџелес во 2007, со помош на стипендијата Ватсон патуваше низ Европа со цел да го истражува современиот танц. Во последниве две години најмногу време и енергија му посвети на Балканот и имаше можност да биде студент, учител, изведувач и кореограф на неколку проекти со уметници од регионот и пошироко. Како студент на НОМАД Танц академија во 2008 и како ментор во 2009, соработуваше со други млади уметници со кои патуваше, истражуваше и создаваше заедно низ шест земји низ Балканот. Во моментов води работилници во Америка и надвор од неа, и оди на турнеи со Дејвид Замбрано и неговиот проект *ШОК*.

Elia Rubin Mrak Blumberg is a performing artist from Seattle, WA USA. After studying economics and dance at *Pomona College* in Los Angeles in 2007, he received a Watson Fellowship to travel through Europe researching contemporary dance. Focusing his time and energy on the Balkans most of the past two years, he has had the opportunity to be a student, a teacher, a performer and choreographer for several projects with artists in this region and elsewhere. As a student of the NOMAD Dance Academy in 2008 and as a mentor in 2009, he collaborated with other young artists and travelled, researched and created together throughout six countries in the Balkans. He currently leads workshops in the USA and abroad, while also touring with his own work and with David Zambrano in a new project, *SHOCK*.

подржано од:
supported by:



07. ноември, сабота
7th November, Saturday

МНТ, голема сцена
MNT, main stage

Три во едно / Triple bill

мултидисциплинарна вечер на изведувачки уметности: видео, современ танц, хип-хоп музика
a multidisciplinary evening: video, contemporary dance, hip-hop music

1] 19:00 Тајни на тезга / Secrets for Sale
филм на Елоди Понг (Швајцарија) / film by Elodie Pong (Switzerland)

2] 20:00 no.thing, танц изведба на трупата Линга / dance performance by Compagnie Linga
кореографи Катажина Гдањец и Марко Канталупо (Швајцарија)
choreographers Katarzyna Gdaniec and Marco Cantalupo (Switzerland)

3] 21:00 Рап титан / Rap Titan
настап на раперот Роберто Гариери и ди-џеј Игл (Швајцарија)
musical performance with rapper Roberto Garieri and DJ Eagle (Switzerland)



1] Тајни на тезга (2003, Елоди Понг)

Secrets for Sale (2003, Elodie Pong)

Времетраење Duration: 64'

Контакт Contact: www.elodiepong.net

Проекцијата на филмот *Тајни на тезга* од **Елоди Понг** ќе се одржи во фоајето на театарот. Во 2003 Понг создала серија дела кои ги истражуваат поимите таинственост и интимност. Системот ADN/ARN (Any Deal Now / Any Reality Now, или приближно преведено *како ќе се договориме, таква реалност*) функционираше како инсталација на граница меѓу јавниот и приватниот, уметничкиот и вештачкиот простор. Посетителите се наоѓаа во една интерактивна инсталација додека ги снимаат 8 камери за надзор. Се повикуваат да доверат, а потоа по договор да продадат некоја своја лична тајна. Првичната инсталација беше поставена во Лозана во Центарот за современи изведувачки уметности Arsenic во времетраење од 4 месеци. Потоа беше пренесена во Швајцарскиот културен центар во Париз на период од 2 месеци. Повеќе од 600 луѓе вкупно учествуваа во проектот. Филмот *Тајни на тезга*, кој го става ова радикално искуство во нов контекст, бил прикажуван по голем број фестивали и музеи низ целиот свет и добил награди како што е *Viper Award* и *Re:view Film & Video Award* од музејот *Migros*.

The screening of the film *Secrets for Sale* by **Elodie Pong** will take place in the theatre hall. In 2003 Pong completed a series of works that investigate the notions of secrecy and intimacy. The ADN / ARN (Any Deal Now / Any Reality Now) system functioned as an installation on the boundary of between the public and the private, the artistic and the artificial space. Visitors found themselves in an interactive installation while being filmed by 8 surveillance cameras. They were invited to confide and then contractually sell a personal secret. The initial installation was presented in Lausanne at the Arsenic - Centre d'art scénique contemporain during 4 months. It was then moved to the Centre culturel suisse in Paris for a period of 2 months. More than 600 persons altogether participated in the project. The film *Secrets For Sale* which recontextualizes this radical experience was presented at numerous festivals and museums worldwide and won awards such as the *Viper Award* and the *Re:view Film & Video Award* of the *Migros Museum*.

07. ноември, сабота
7th November, Saturday

МНТ, голема сцена
MNT, main stage

2] no. thing

Кореографија / Choreography: Катажина Гдањец и Марко Канталупо / Katarzyna Gdaniec and Marco Cantalupo
Премиера / Premiere: Théâtre de l'Octogone, 28th - 31st October 2009

Копродукција / Coproduction: Compagnie Linga & Théâtre de l'Octogone

Танчери / Dancers: Жерал Дуранд, Давид Гернез, Аи Којама, Хјекјонг Ким, Филип Лебар, Мари Урвој / Gérald Durand, David Gernez, Ai Kouyama, Hyeokyoung Kim, Philippe Lehbar, Marie Urvoy

Светло / Lighting: Берт де Рејмекер / Bert De Raeymaecker

Времетраење Duration: 60'

Контакт Contact: <http://www.linga.ch>



Современата танцова трупа *Линга* ја претставува *no.thing*, ново дело (2009) за шест танчери. Кореографите Катажина Гдањец и Марко Канталупо поаѓаат од прашањето: Може ли еден автентичен гест сè уште да предизвика чувства во доба на површни физички претстави? Делото се фокусира на самиот танц и неговите врски со музиката. Нуди еден физички танц, нежен и моќен, својствен на стилот на трупата.

The *Linga* contemporary dance company presents *no.thing*, a new creation (2009) for six dancers. Choreographers Katarzyna Gdaniec and Marco Cantalupo started from the question: Can the authenticity of a gesture still provoke an emotion in the era of superficial physical performances? This creation focuses on dance itself and its relationships with music. It proposes a physical dance, tender and powerful, inherent to the style of the company.

Трупата Линга и кореографите Катажина Гдањец и Марко Канталупо соработуваат со театарот L'Octogone од Пули / Лозана во Швајцарија, каде што престојуваат од 1993 год. Кореографскиот процес на групата постепено развил речник во склад со политичките и општествените прашања: истражување на појавата општествен танц додека се испитуваат реперкусиите врз системот општествени ситуации. *Линга* стана уметнички ентитет со светски признат талент кој добива покани за најзначајните поставки на меѓународната сцена.

Compagnie Linga and its choreographers Katarzyna Gdaniec and Marco Cantalupo are associated artists of the Théâtre de l'Octogone of Pully / Lausanne in Switzerland where they have been in residence since 1993. The company's choreographic process has progressively given rise to a vocabulary in tune with political and social issues: exploring the social dance phenomena while questioning the repercussions on the body of social situations. *Linga* has become an artistic entity the talent of which is recognized and invited to the most important events on the international scene.

Катажина Гдањец е кореограф, родена во Полска. Уште од осумгодишна возраст се занимавала со ритмичка гимнастика и освоила прво место на европскиот јуниорско првенство во ритмичка гимнастика од 1974. Потоа студирала и дипломирала на Националната балетска школа во Гдањск. Во 1983 ја добила првата награда на националниот танцов натпревар во Гдањск кој ѝ овозможил да учествува на натпреварот *Награда на Лозана* и да ја освои наградата на фондацијата *Џонсон*. Во 1985 влегла во трупата на Морис Бежар, Балет на XX век, и останала како главна танчерка сè до 1991. Катажина Гдањец работи како кореограф од 1987. Своите први дела ги создала за работилницата *Млади кореографи* која ја организирал *Балет на XX век*. Од 1992 целосно ѝ се посветува на кореографијата, го напушта балетот на Бежар и со Марко Канталупо ја формирала трупата Линга, компанијата *Linga*, за која заедно создале преку 40 кореографии.

Katarzyna Gdaniec is a choreographer born in Poland. From the age of 8 she dedicated herself to artistic gymnastics and won the Artistic Gymnastics European Junior Championships in 1974. She then studied and graduated at the National Ballet School in Gdansk. In 1983 she won the 1st prize at the Gdansk National Dance Competition, which enabled her to participate in the *Prix de Lausanne* and to obtain a *Johnson Foundation Prize*. In 1985 she entered Maurice Béjart's Ballet du XX Siècle and remained with the company as principal dancer until 1991. Katarzyna Gdaniec has been a choreographer since 1987. She created her first works for the *Young Choreographers workshop* organized by the *Ballet du XX Siècle*. As of 1992 she has dedicated herself exclusively to choreography, having left the Béjart Ballet Lausanne and founded, with Marco Cantalupo, Compagnie *Linga*, for which she has co-authored over forty choreographies.

Марко Канталупо е кореограф роден во Џенова, Италија. Студирал на балетската школа на *Скала* во Милано, за потоа да продолжи и дипломира на балетската школа на хамбуршката опера. Неколкуте престои во Америка му овозможиле да работи со кореографот Даниел Езралов од трупите *Momix* и *ISO*. Танцувал за Операта во Хамбург а потоа како солист во Државниот театар *Гелзенкирхен*, Националниот балет на Португалија, Германската опера во Берлин, Државниот театар во Берн и во балетот *Бежар* во Лозана. Бил кореограф на повеќе самостојни проекти во Италија пред да ја основа Линга заедно со Катажина Гдањец.

Marco Cantalupo is a choreographer born in Genova, Italy. He studied at the *Scala* in Milan ballet school, and continued and graduated at the Hamburg Opera ballet school. Several stays in the USA gave him the opportunity to work with the choreographer Daniel Ezralow (*Momix*, *ISO*). He danced with the Hamburg Opera, and then as a soloist with the Staatstheater *Gelsenkirchen*, the National Ballet of Portugal, the Deutsche Oper Berlin, the Stadttheater Bern and the *Béjart* Ballet Lausanne. He choreographed a number of independent projects in Italy before founding *Linga* with Katarzyna Gdaniec.



07. ноември, сабота
7th November, Saturday

МНТ, голема сцена
MNT, main stage

3] Рап титан / Rap Titan

Глума и режија / Acting and directing: Роберто
Гариери / Roberto Garieri
Музика / Music: Eagle
Танчер / Dancer: Maiky
Сценографија / Set: +41 // DIY

Времетраење Duration: 60'
Контакт Contact: <http://www.myspace.com/raptitan>

Рап Титан е хип-хоп музичка претстава создадена од **Роберто Гариери** и **ди-џеј Игл**, во која се пее за општествено-историските услови на хип хопот, кошмарот на урбаниот свет, и за тоа како хип-хоп протагонистите, уморни од насилството, создаваат една вистинска култура. Изведбата е на англиски и на француски, а во неа учествуваат и локални хип-хоп танчери.

The photos are free of rights
Photographer: Laurent Barlier



Rap Titan is a hip-hop music performance created by **Roberto Garieri** and **DJ Eagle**, on the socio-historical conditions of hip-hop, the nightmare of the urban world, and how hip-hop's protagonists, tired of violence, gave rise to a real culture. This performance is in English and French, and includes local hip-hop dancers.

Роберто Гариери студирал глума во Лозана, Швајцарија. По учеството во повеќе театарски претстави како актер и режисер, како и по работата со германскиот кореограф Артур Кугелајн, започнал да создава поставки во 2001 со ликови кои живеат во апсурден свет, во кој кичот и гламурот одат рака под рака. Користејќи го своето тело како провокација, ги преиспитува општите сфаќања за нарцисоидноста и самозадоволноста. Ликот кој го создал во 2005, Роберто Рокобели, го користи хип-хопот како начин на провокација.

Овој проект (Три во едно) е поддржан од Про Хелветија, Швајцарската програма за култура во Македонија и во Косово, Кородис, Градот Лозана

Roberto Garieri studied acting in Lausanne, Switzerland. After having participated in several theatre performances as actor and director, and worked with the German choreographer Arthur Kuggeleyn, he started creating performances in 2001, with characters living in an absurd world, where trash and glamour go together. Using his own body as provocation, he questions common ideas about narcissism and self-complacency. The character he created in 2005, Robert Roccobelly, uses hip-hop as a mode of defiance.

This project (Triple Bill) is supported by Pro Helvetia, Swiss Cultural Programme in Macedonia and Kosovo, Corodis, and the City of Lausanne



Програмски уредници:

Искра Шукарова и Биљана Тануровска – Ќулавковски

Координатори на програмата:

Биљана Тануровска – Ќулавковски и Искра Шукарова

Координатор на фестивалот: Виолета Качакова

Односи со јавноста: Марија Зафировска

Координатор на техника: Кире Миладиноски

Асистенти: Радмила Станојевска и Драгана Заревска

Промотивни материјали**Издавач:**

Локомотива – Центар за нови иницијативи во уметноста и културата

Вовед:

Биљана Тануровска – Ќулавковски и Искра Шукарова

Фотографија за дизајнот: Моника Муличковска

Дизајн уредување на каталогот: Лазе Трипков

Уредување на каталогот:

Биљана Тануровска – Ќулавковски

Обработка на текстови:

Биљана Тануровска – Ќулавковски, Виолета Качакова,

Радмила Станојевска и Калина Јанева

Лектор: Калина Јанева

Реализатор на промотивниот спот: Горан

Ќулавковски

Печатница: Скен Поинт Скопје

Медиумски спонзорирано од: ПРИСТОП Клипинг

Скопје

Главен тим на Локомотива 2008/9:

Биљана Тануровска – Ќулавковски - извршен директор

/ програмски уредник за современ танц; Виолета

Качакова - проектен менаџер / програмски уредник

за современа визуелна уметност; Искра Шукарова

- уметнички директор за современ танц; Наташа

Димитриевска - уметнички директор за современа

визуелна уметност; Радмила Станојевска и Драгана

Заревска - асистенти; Љупчо Тануровски - техничка

поддршка.

Соработници: Ана Јосифовска и Кире Миладиноски

Фестивалот е поддржан од:

Швајцарска програма за култура во Западен

Балкан, Европска програма за култура 2007-2013,

Министерство за култура на Р.Македонија, Град

Скопје, Гете-институт во Скопје и Германски недели

2009, Амбасада на САД во Македонија.

Благодарност до: Интеркулт (Стокхолм), Шведски

институт - Creative Force - програма за Западен

Балкан, Швајцарската програма за култура во Скопје,

Културен центар Точка, Француски културен центар,

Саша Ефтимова.

Посебна благодарност до партнерите на

фестивалот: Македонски народен театар,

Македонска опера и балет и Младински културен

Центар.

Фестивалот е реализиран во рамките на проектот

Градина на Европа, како дел од активностите на

НОМАД Танц академија.

Programme editors:

Iskra Šukarova and Biljana Tanurovska – Kjulavkovski

Programme coordinator:

Biljana Tanurovska – Kjulavkovski and Iskra Šukarova

Festival coordinator: Violeta Kačakova

PR: Marija Zafirovska

Technical coordinator: Kire Miladinovski

Assistants: Radmila Stanojevska and Dragana Zareska

Promotional material**Publisher:**

Lokomotiva – Centre for New Initiatives in Arts and Culture

Introduction:

Biljana Tanurovska – Kjulavkovski and Iskra Šukarova

Photography for the Design: Monika Muličkovska

Design editing of the catalogue: Laze Tripkov

Catalogue editor:

Biljana Tanurovska – Kjulavkovski

Text editors:

Biljana Tanurovska – Kjulavkovski, Violeta Kačakova,

Radmila Stanojevska and Kalina Janeva

Proof reader: Kalina Janeva

Realization of promotional video: Goran Kjulavkovski

Print: Sken Point Skopje

Media coverage sponsored by:

PRISTOP Kliping Skopje

Core team of Lokomotiva 2008/9:

Biljana Tanurovska - Kjulavkovski - executive manager /

programmer for contemporary dance; Violeta Kačakova

- project manager / programmer for contemporary visual

arts; Iskra Šukarova - artistic director for contemporary

dance; Nataša Dimitrievska - artistic director for contem-

porary visual arts; Radmila Stanojevska and Dragana Za-

revska - assistants; Ljupčo Tanurovski - technical support.

Collaborators: Ana Josifovska and Kire Miladinovski

The festival is supported by:

Swiss Cultural Programme in the Western Balkans,

European Programme for Culture 2007-2013, Ministry of

Culture of R. Macedonia, City of Skopje, Goethe-Institut

VB Skopje, German Weeks 2009, Embassy of the USA in

Macedonia.

We would like to thank:

Intercult (Stockholm). Swedish Institute - Creative Force

Programme for the Western Balkans, Swiss Cultural

Program in Skopje, Točka Cultural Centre, French Cultural

Centre, Saša Eftimova.

Special thanks to the partners of the festival:

Macedonian National Theatre, Macedonian Opera and Ballet

and Youth Cultural Centre.

The festival is realized within the Jardin d`Europe Project,

as part of the activities of NOMAD Dance Academy.

Фестивалот е поддржан од / The festival is supported by:



Фестивалот е реализиран во рамките на проектот Градина на Европа, како дел од активностите на НОМАД Танц академија / The festival is realized within the Jardin d'Europe Project, as part of the activities of NOMAD Dance Academy:



Медија спонзор / Media Sponsor:



Посебна благодарност до партнерите на фестивалот / Special thanks to the partners of the festival:



Локомотива е дел од Асоцијацијата / Lokomotiva is part of the Association:





Lokomotiva - Centre for New Initiatives in Arts and Culture
Kliment Ohridski 15, 1000 Skopje, R. Macedonia
www.lokomotiva.org.mk